

Termeni și condiții

Condiții Generale de Afaceri

1 decembrie 2024

Prezentele Condiții Generale de Afaceri (numite în continuare "Condiții") reglementează cadrul general de desfășurarea raporturilor comerciale dintre grupul Champollion ("noi", "birou", "societatea", "compania", "firma", "Champollion", "champollion.ro") și Clienții săi (denumiți în continuare "Client", "Beneficiar").

Serviciile noastre sunt oferite condiționat de acceptarea termenilor și condițiilor din prezentul acord, fără nicio modificare. Prin utilizarea paginii champollion.ro și/sau al serviciilor oferite de Champollion, se consideră că utilizatorul a citit, a înțeles și a acceptat în totalitate termenii și condițiile de utilizare ale website-ului și serviciile oferite de către Champollion.

Prin transmiterea unei solicitări (și eventual a unor documente) prin orice metodă (e-mail, formularul de cotație, în persoană la sediul traducătorului), Clientul își dă acceptul de prelucrare a datelor personale în mod expres și anticipat, care vor fi utilizate de către birou strict în scopul prestării serviciilor solicitate.

BIROUL DE TRADUCERI CHAMPOLLION S.R.L. (BTCH), Nr. de inmatriculare în Reg. com.: 40/4307/2004, Codul de înregistrare: RO16246789, capital social: 10 000 lei, Sediul social: STR. FOISORULUI, NR. 11, BL. F7C, SC. 2, ET. 1, AP. 42, SECT. 3, BUCUREȘTI, Cont: RO48INGB0000999902171586, ING BANK PALLADY, operatorul unității Aronson Villa, Brazilor 5, Băile Tușnad, deținătorul certificatului de clasificare nr. 23589 din 05.08.2021., Tel.: +40 21 327 56 17, Fax: +40 21 323 31 77, email: office@champollion.ro, champollion.ro

CHAMPOLLION RETAIL S.R.L. (CHR), Nr. de inmatriculare în Reg. com.: J40/2154/2009, Codul de înregistrare: 25139463, Sediul: STR. FOISORULUI, NR. 11, BL. F7C, SC. 2, ET. 1, AP. 42, SECT. 3, BUCUREȘTI, Cont: RO90INGB00009999047858534 ING BANK

CHAMPOLLION CURSURI DE LIMBI STRAINE S.R.L. (CCLS), Nr. de inmatriculare în Reg. com.: J40/13488/2011, Codul de înregistrare: 29333640, sediul: STR. BATISTEI NR.1-3, SC.A, ET.1 AP.4, SECTOR 2 BUCUREȘTI, Contul: RO53INGB0000999902713823 Banca: ING BANK PALLADY

1. Sfera de aplicare

Condițiile constituie parte integrantă a oricăror contracte specifice încheiate între Champollion și Client și sunt încheiate pe o perioadă nedeterminată. Aceste Condiții Generale sunt valabile în cazul tuturor și oricăror contracte de prestări servicii de traducere (și/sau interpretare, subtitrare, dublaj etc., denumite Contractul) încheiate de Champollion cu Beneficiarii, respectiv în cazul unor relații comerciale angajate fără un contract încheiat, comenzilor lansate fără existența unui asemenea contract de servicii.

Lansarea unei comenzi, primirea traducerilor sau furnizarea oricarui alt serviciu va constitui dovada decisivă a acceptării prezentelor condiții generale de afaceri de către Client, luând naștere un raport juridic între părți cu drepturi și obligații corelative.

Momentul în care raportul juridic între părți a luat naștere este acela în care Champollion a luat efectiv cunoștință de acceptarea prezentelor condiții prin una dintre modalitățile menționate mai sus.

Champollion își rezervă dreptul să modifice prezentele Condiții Generale de Afaceri. Orice modificare a Condițiilor Generale de Afaceri se aduce la cunoștința Clientului prin publicarea pe site-ul www.champollion.ro, și este valabilă începând cu a 5-a zi lucrătoare de la data afișării lor.

Orice derogare de la aplicarea prezentelor față de Client trebuie convenită în mod expres, în scris, între Champollion și respectivul Client.



Părțile declară că au dreptul, puterea și autoritatea să își îndeplinească obligațiile din prezentele condiții, iar pentru îndeplinirea obligațiilor asumate au fost autorizate în mod valabil de către organele societare relevante. Prin acceptarea prezentelor condiții se creează obligații valide, legale și angajante din punct de vedere juridic.

În relația de afaceri, următorii termeni se vor interpreta după cum urmează:

Contract - Contractul încheiat între Champollion și Client împreună cu toate anexele sale, inclusiv Condițiile Generale de Afaceri ale Champollion împreună cu anexele acestora, Lista de Tarife, Cotația de Preț și orice alte documente, putând fi periodic modificate/amendate;

Client - orice persoană fizică, juridică sau entitate cu/fără personalitate juridică, care are achiziționat cel puțin un produs/serviciu al Champollion.

Traducere - transpunerea unui text din limba sursă în limba țintă

Traducere autorizată - traducerea efectuată, semnată și ștampilată de un traducător autorizat de Ministerul Justiției.

Traducerea legalizată - o traducere autorizată, dar se impune ca, în acest caz, semnătura traducătorului să fie autenticată de un notar public. Având în vedere schimbările în reglementările cu privire la legalizarea notarială a traducerilor, documentul care trebuie tradus trebuie prezentat în original/copie legalizată/certificată la sediul nostru (alin. (1) art. 319). Onorariul aferent comenzii trebuie achitat în avans pentru a se menționa în încheierea de legalizare (alin. (1) art. 320).

Greșeală – traducerea din limba sursă în limba țintă într-o formă necorespunzătoare gramatical sau semantic, cu consecința prejudicierii sensului original.

Limba sursă - limba din care se face traducerea

Limba țintă - limba în care se face traducerea

Pagină - 1800 de caractere cu spații (cu rotunjire)

Text sursă - textul trimis de Client spre traducere

Cotație de preț - o estimare referitoare la costul și durata execuției traducerii, cu titlu informativ, efectuată pe textul sursă și trimisă Clientului de un Manager de Proiect din cadrul Champollion. Cotația de preț semnată reprezintă comanda fermă.

Volum standard - 10 pagini/zi lucrătoare /limbă

Zi lucrătoare - 09:00-17:00, ora României, luni-vineri

Traducere urgentă - mai mult de 10 pagini/zi lucrătoare sau mai puțin de 10 pagini predate în ziua preluării comenzii

Taxa de dificultate – 50%-100%

Traducere necorespunzătoare – reprezintă o traducere care conține mai mult de 5 erori la mia de cuvinte.

Dificultatea - texte tehnice, medicale, de specialitate

Taxă de urgență - Termenul „urgență” înseamnă realizarea unui volum mai mare de 10 pagini pe zi/limbă/Client sau un volum mai mic de 10 pagini predat în ziua luării comenzii). Pentru un volum de 11-20 de pagini/zi se va aplica taxa de urgență de 50%.



Comandă - comunicarea prin care Clientul transmite Champollion serviciile pe care le dorește prestate, constând în traducerea documentelor menționate în comanda și/sau servicii de interpretare menționate în detaliu. În comandă se menționează toate și oricare dintre condițiile în care trebuie prestate serviciile de traducere și/sau interpretare (ex. Limba sursă-limba țintă, termen de predare regim normal/urgentă etc.).

3. Condiții de preluare a comenzii

Comanda/solicitarea se poate trimite accesând [Cerere-de-cotație-traduceri](#), prin e-mail la adresele din secțiunea [Contact](#), prin telefon, sau personal la sediul Champollion.

Pentru preluarea comenzii, clientul (nou) furnizează datele de identificare (denumirea sau numele, sediul sau domiciliul, CUI sau CNP, nr. de ordine la Registrul Comerțului, cont bancar, bancă, date de contact, reprezentant etc.). Clientul este responsabil pentru corectitudinea datelor furnizate, iar în situația în care acestea sunt parțiale sau eronate, Champollion își rezervă dreptul de a refuza comanda.

Comanda se procesează numai în baza cotației / bonului de comandă elaborate de managerul de proiect, semnată și ștampilată de client, prin reprezentantul său legal sau împuternicitul acestuia, fiind trimisă digital (format imagine sau pdf) prin e-mail sau telefon. Cotațiile confirmate primite după ora 17:00 se consideră a fi primite a doua zi lucrătoare.

Pentru comenzile mari sau atunci când managerul de proiect consideră necesar (de ex. client cu istoric negativ), se va emite o factura proformă în valoare de 50-100% din valoarea totală estimată în cotația de preț, iar comanda va fi procesată numai după ce Clientul va face dovada achitării acestei facturi proforme.

Clientii persoane fizice vor plăti în avans întreaga valoare estimată în momentul lansării comenzii.

Anularea comenzii ferme se face doar de comun acord cu managerul de proiect, iar când o comandă fermă se anulează se vor achita serviciile prestate până în momentul anulării, dar nu mai puțin de jumătate din valoarea estimată inițial și înscrisă în cotație.

4. Condiții de plată

Pentru serviciile de traducere, prețul pe pagină este specificat pentru fiecare limbă în parte în Anexa nr. 1 la Contractul de Traduceri. [În cazul limbilor marcate cu "*" comenzile se iau în funcție de disponibilitatea colaboratorilor și implică un termen de predare mai mare]. La acest preț se va adăuga taxa de urgență (în măsura în care biroul se poate angaja să preia comenzi în regim de urgență), sau taxa de dificultate. (* Termenul „urgentă” înseamnă realizarea unui volum mai mare de 10 pagini pe zi sau un volum mai mic de 10 pagini predat în ziua luării comenzii). Pentru comenzile de traducere mai mari de 5 pagini primite după ora 16 și cu predare a doua zi până la orele 11 se va aplica taxa de urgență de 50%.

O pagină se consideră 1800 caractere cu spații, limbă țintă, minimum o pagină pe document, excepție făcând formularistica (diplome, certificate etc.) și alte asemenea, respectiv documentele redactate cu pictograme, ideograme, care se facturează pe pagină fizică, limba sursă. Nu se lucrează cu subdiviziuni, prin urmare, dacă rezultatul va fi sub o jumătate de pagină, se va rotunji în jos, până la primul număr întreg, iar dacă va depăși jumătate de pagină, se va rotunji în sus, la primul număr întreg.

Dacă traducerea nu se legalizează, primele două exemplare originale conținând încheierea, respectiv semnătura și ștampila traducătorului autorizat de Ministerul Justiției sunt gratuite. Paginile exemplarelor suplimentare se tarifează.

Solicitările legate de traduceri mai vechi de 30 de zile se tarifează.

Onorariul aferent comenzii care include legalizarea notarială a unei traduceri trebuie achitat în avans pentru a se menționa în încheierea de legalizare (alin. (1) art. 320).

Prețurile sunt valori nete, în momentul facturării se va adăuga TVA-ul prevăzut de legislația în vigoare. Tarifele pentru serviciile de interpretare sunt exprimate în Euro+TVA/ora sau zi de lucru. Plata se va efectua în lei, conform cursul de



cumpărare afișat de ING Bank Romania în ziua emiterii facturii. Unitatea minimă de tarificare pentru serviciile de interpretare este de o ora.

Beneficiarul va beneficia de discount-ul de volum stabilit de comun acord cu Champollion, în cazul încheierii unui contract.

Factura se va emite la predarea traducerii, în lei, beneficiarul având obligația de a efectua plata eventualelor diferențe dintre factura finală și factura proformă (factura de avans), întocmită inițial, în termen de 5 zile sau în termenul convenit de comun acord prin contract.

Ca urmare a specificului serviciului prestat, ce nu permite acceptarea la plată, în sensul material, prin aplicarea ștampilei și a semnăturii Clientului, conform art. 46 Cod Comercial, a facturilor fiscale primite de către Client prin poștă, cu confirmare de primire, sau prin fax/e-mail, urcarea în sistemul e-factura, se stabilește ceea ce urmează a fi denumit obiceiul părților, ca orice factură fiscală emisă de Champollion, și pentru care Clientul nu face niciun fel de opoziție sau obiecție la plată în termen de 5 zile de la primirea facturii, conform art. 8, să fie considerată ca fiind acceptată la plată fără echivoc, de către acesta, conform dispozițiilor art.379 cod proc.civ.

Champollion poate modifica unilateral prețurile stabilite în Anexa nr. 1, după notificarea Clientului, aceste modificări fiind aplicabile pentru comenzile ulterioare.

În cazul legalizării traducerilor, apostilării documentelor sau a unor formatări complexe taxele, onorariul notarului sau a paginatorului se plătește separat.

Părțile stabilesc faptul că facturile emise de traducător pe baza prezentului contract și/sau pe baza comenzii ferme de traducere trimise de beneficiar conțin creanțe certe, lichide și exigibile.

Prețul pentru serviciile de traducere care trebuie realizate dintr-o limbă străină într-o altă limbă străină se tarifează prin adunarea tarifelor fiecărei limbi în parte.

Pentru serviciile de interpretare simultană/consecutivă este obligatorie prezența a doi interpreți pentru fiecare pereche de limbi și dotarea sălii de conferință cu echipamentele necesare. Cu o săptămână înainte de eveniment se vor menționa numărul de interpreți solicitați, perechile de limbi, domeniul și subiectele tratate în timpul evenimentului. În cazul în care serviciul de interpretare se prestează în afara Bucureștiului, toate cheltuielile necesare pentru deplasarea și cazarea interpreților vor fi plătite de Client. Tarifarea începe din momentul în care interpretul ajunge la locul indicat de Client.

Responsabilități

4. Obligațiile Champollion

Champollion se obligă să predea traducerile la termenul stabilit de comun acord. De regulă, termenul de predare se calculează la un volum de 10 pagini pe zi. Termenul începe în momentul confirmării primirii/acceptării materialului trimis de Client și nu include ziua primirii și ziua predării.

Predarea lucrărilor de către Champollion se face în format MS Office prin e-mail, variantă tipărită sau electronic. Predarea lucrărilor se va face la sediul Champollion sau prin curier cu plata la destinație.

Biroul de Traduceri Champollion nu prestează și nu are în obiectul de activitate servicii de curierat.

Traducătorul se obligă să efectueze traducerea în cele mai bune condiții calitative. Clientul acceptă faptul că această clauză, respectiv discount-urile nu se aplică în cazul comenzilor solicitate în regim de urgență, unde în mod inerent se ard etape intermediare, respectiv implicarea unor resurse este mult mai mare.

Champollion răspunde material pentru pagubele cauzate în mod direct și cu intenție Clientului ca urmare a neexecutării, executării cu întârziere sau necorespunzătoare a obligațiilor prevăzute în contract cu o sumă ce nu poate depăși valoarea comenzii.

Răspunderea Champollion pentru corectitudinea serviciilor prestate este aplicabilă atunci când acesta, cu intenție, a schimbat sensul unor cuvinte care au avut drept consecință provocarea unei pagube beneficiarului.



Champollion este obligat să gestioneze materialele cu competență și să asigure confidențialitatea lor pe întreaga perioadă a derulării prezentului contract.

Dacă pe parcursul traducerii, Champollion constată anumite lipsuri (pagini lipsă, ștersături, omisiuni, neconcordanțe etc.) care pot determina imposibilitatea totală sau parțială a îndeplinirii serviciilor va sesiza imediat Clientul și va proceda la rezolvarea acestor situații.

Champollion are dreptul de a refuza efectuarea traducerii în cazul când înscrisul este ilizibil sau conține ștersaturi, corecturi, cuvinte tăiate, adăugiri ori alte particularități privind elemente esențiale ale înscrisului (lipsă semnături, ștampile, dată etc.), dacă acestea nu sunt confirmate prin semnătura și sigiliul organului care a întocmit înscrisul sau, după caz, prin semnătura părților.

Champollion își rezervă dreptul de a refuza o comandă în situația în care prin traducerea respectivă s-ar încălca dispoziții legale, regulile de conduită profesională și morală, sau dacă nivelul de dificultate, specializare sau prin cantitate materialul depășește competențele sau capacitatea Traducătorului.

5. Obligațiile Clientului

Clientul se obligă să pună la dispoziția Champollion materialele în scopul traducerii lor. Clientul predă materialul spre traducere prin e-mail, variantă tipărită, suport electronic (CD), curier sau personal la sediul Champollion.

Toate modificările și completările suferite de materialul sursă trebuie transmise către Champollion, cu indicarea modului în care aceste modificări sau completări se referă la materialul sursă trimis anterior.

Dacă există o înțelegere scrisă între Champollion și Client referitor la efectuarea traducerilor într-un alt format decât cele cuprinse în pachetul MS Office, beneficiarul se obligă să pună la dispoziția traducătorului softul necesar respectiv consiliere pentru utilizare.

Clientul se obligă să plătească fie la data comenzii ferme valoarea facturii proforme (sau factura de avans) urmând ca diferența dintre factura finală și factura proformă să fie achitată în termen de 5 zile de la predarea traducerii, fie factura în termen de 5 zile de la predarea traducerii. În caz contrar, Clientul va plăti penalități de 0,5% pe zi de întârziere din valoarea serviciilor neachitate în termen. Penalitățile pot depăși valoarea serviciilor neachitate în termen.

Biroul utilizează termenii de uz curent și în conformitate cu sensul lor general acceptat. În cazul în care clientul are preferințe terminologice sau anumite forme de limbaj care se abat de la regulile general recunoscute, acesta trebuie să informeze biroul și să furnizeze instrucțiunile necesare (exemple de texte, glosare). Utilizarea unei anumite terminologii specifice trebuie să fie convenită în mod expres în prealabil și trebuie să fie menționată în momentul comenzii. Clientul se obligă să depună toate diligențele pentru a susține Champollion pentru efectuarea serviciilor de traduceri, va oferi consultanță la cererea traducătorului, respectiv toate explicațiile necesare.

Clientul se obligă să achite valoarea facturii emise de Champollion pentru serviciile prestate în termenul menționat pe factura, cu excepția cazului în care s-a convenit un alt termen prin contract.

În cazul în care, la solicitarea Clientului, Champollion trimite traducerile prin firme de curierat la sediul Clientului, Clientul se obligă să achite serviciile respectivelor firme de curierat.

6. Tratarea reclamațiilor

Clientul trebuie să notifice Champollion cu privire la orice eroare sau greșeală în legătură cu Traducerile sau cu furnizarea serviciilor în termen de 5 zile lucrătoare de la livrarea sau furnizarea acestora. După acest termen Champollion nu va fi responsabil cu privire la orice astfel de eroare sau greșeală.

Notificarea se face prin completarea formularului specific de reclamație pus la dispoziția clientului de către managerul de proiect. Primirea acestui formular va declanșa o procedură internă în urma căreia se va verifica temeinicia reclamației,



serviciul prestat, condițiile prestării, eventualele culpe. Această procedură se încheie prin redactarea unui răspuns către Client.

Clientul se obligă să remedieze calitatea necorespunzătoare a textului sursă, asupra căreia a fost notificat de Champollion. Clientul acceptă faptul că în perioada cuprinsă între momentul primirii notificării de la Champollion și momentul remedierii calității textului sursă, termenul de finalizare a serviciilor cu privire la textul sursă notificate se suspendă.

7. Confidențialitate

Atât Champollion, cât și Clientul nu are dreptul, fără acordul scris al celeilalte părți:

- De a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces în perioada de derulare a contractului, în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale
- De a face cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului
- Clientul este de acord ca Champollion să folosească numele său în acțiuni promoționale ale traducătorului (recomandări, oferte licitație, catalog de prezentare, reclame pagină web etc.)

O parte contractantă va fi exonerată de răspunderea pentru dezvăluirea de informații referitoare la contract numai dacă informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut acordul scris al celeilalte părți contractante pentru asemenea dezvăluire sau a fost efectuată la cererea imperativă a autorităților.

Clientul ia la cunoștință și acceptă faptul că biroul păstrează electronic și/sau în format fizic textele sursă, traducerile, alte materiale conexe, facturile etc. pentru o anumită perioadă de timp. Totodată, în cazul traducerilor legalizate, un exemplar din traducerea clientului rămâne spre păstrare în arhiva notarială.

Toate comenzile de traduceri, textele sursă, facturi, glosare și alte materiale sunt tratate cu confidențialitate. Dacă clientul dorește se poate întocmi un acord de confidențialitate separat (NDA).

În conformitate cu prevederile legale în vigoare pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date, clientul declară ca este de acord cu prelucrarea acestor date, în vederea procesării comenzii, realizarea traducerii, emiterii facturii și cu furnizarea informațiilor referitoare la datele personale și la conținutul traducerii, către autoritățile abilitate de lege, la cererea acestora.

8. Forța majoră

Forța majoră reprezintă o împrejurare de fapt, imprevizibilă, sau chiar dacă previzibilă, de neevitat și insurmontabilă, care împiedică, în mod obiectiv și fără nicio culpă din partea Champollion sau a Clientului, executarea unei obligații contractuale. Forța majoră exonerează de răspundere partea care o invocă, cu cerința notificării partenerului în termen de 3 zile de la apariție. Partea care invocă clauza de forță majoră se obligă să comunice partenerului, în termen de 3 zile, încetarea cauzei de forță majoră. În cazul în care situația de forță majoră depășește o durată de 3 luni, fiecare parte are dreptul de reziliere unilaterală a contractului.

9. Dispoziții finale

În eventualitatea unui dezacord între un contract de traduceri și prezentele Condiții va prevala contractul.

Comunicările valabile cu Champollion se realizează prin e-mail: office@champollion.ro în limba română, engleză sau maghiară.

Părțile convin că toate neînțelegerile rezultând din sau aflate în legătură cu validitatea raportului juridic născut din prezentele condiții sau rezultate din interpretarea, executarea ori încetarea acestuia să fie rezolvate mai întâi pe cale amiabilă, prin procedura concilierii conform dispozițiilor legale în vigoare, iar când acest lucru nu este posibil, de instanțele de judecată în raza cărora se afla sediul Champollion.

Prezentele condiții precum și toate obligațiile necontractuale rezultând din sau aflate în legătură cu acesta vor fi guvernate de și interpretate în toate privințele în conformitate cu legea română.